

# Colloque international

## Édition et transferts culturels : Asie orientale – Europe

### 3-4 octobre 2024

03/10 ISIT

Université Paris  
Panthéon Assas  
23-25 avenue Jeanne d'Arc  
94110 ARCUEIL

04/10 IETT

Université Jean Moulin -  
Lyon 3  
salle 410  
35 Rue Raulin  
69007 LYON

L'édition de livres en provenance de l'étranger joue un rôle important dans les échanges culturels à l'échelle mondiale. Au cours de l'histoire des échanges culturels entre l'Asie orientale et l'Europe, elle a été un intermédiaire indispensable dans la diffusion du savoir occidental en Orient comme dans celle du savoir extrême-oriental en Occident, revêtant diverses formes et fonctions. Nous pensons ici aux premiers livres d'algèbre ou de physiologie occidentale parvenus en Chine, aux premiers traités de pharmacopée chinoise arrivés en Europe, aussi bien qu'aux premiers Classiques chinois importés en Europe, et qu'aux essais de sciences humaines de langues allemande, anglaise ou française traduits et introduits par les penseurs de la modernité asiatique. Nous pensons aussi aux romans classiques français imprimés, traduits et retraduits, et largement diffusés en Chine et en Asie. Plus récemment, la vague des mangas et des manhua a conquis un public plus jeune, avide d'images et ouvert à des formats plus variés, dont des supports numériques sur tablette ou sur téléphone.

Comment l'édition de livres en langues étrangères et de livres traduits participe-t-elle à la diffusion des cultures, des idées et des pratiques entre l'Asie orientale et l'Europe ? Comment influence-t-elle le renouvellement de la langue, la littérature, la culture, mais également de la pensée et des usages du pays d'accueil ? Cette influence reste-t-elle de surface ou touche-t-elle au processus de rationalité à l'œuvre dans nos sociétés, depuis l'humanisme, à travers des textes reconnus comme fondateurs et pris pour références au sein des cultures européennes et asiatiques ?

L'accélération des échanges culturels entre l'Asie extrême-orientale et l'Europe se double d'une volonté affichée de part et d'autre de rayonnement culturel. Comment l'édition de livres papiers et numériques peut-elle assurer sa mission d'outil de communication internationale tout en promouvant une confiance dans la culture du pays émetteur ? Comment se formalisent les réseaux d'élaboration et de diffusion des idées, des modèles et des savoirs à travers les livres ?



# Jeudi 3 octobre 2024

9:00 Ouverture du colloque (Amphithéâtre Europe)

Mot de bienvenue : Beate Baldwin, directrice générale de l'ISIT Université Paris Panthéon Assas

Pascale Elbaz, enseignante-chercheuse à l'ISIT et Gao Fang, professeur à l'Université de Nanjing.

Transferts culturels : de la traduction à l'édition

Nicolas Idier, Inspecteur général de l'éducation, du sport et de la recherche, ancien attaché culturel à New Delhi et à Beijing, auteur, Le rôle de l'édition dans la diplomatie culturelle France Asie

Tang Loaëc, dirigeant d'établissements financiers, auteur et critique littéraire, fondateur de « la Revue Littéraire de Shanghai »

## 9h45-10h45 Session 1 : Autour du projet Transcultural

Modération : Nadia Bensmaïl

Alain Le Pichon, Professeur honoraire de l'Université Paris Sorbonne, chercheur honoraire à l'Université de Hong Kong (sous réserve) :

*La fondation du projet Transcultural*

Tinka Reichmann, (Université de Leipzig) :

*La méthodologie de Transcultural*

Bérénice Léau, (ISIT) :

*Traduire le Transcultural dictionary of misunderstanding: European and Chinese horizons en français*

10h45-11h Pause

## 11:00-12:00 Session 2 : Lexicographie, histoire culturelle et littérature au prisme de l'édition

Modération : Malek Al Zaum

Michela Bussotti, (Ecole française d'Extrême-Orient, UMR 8173 Chine, Corée, Japon, Université Paris Cité), Coordinatrice du PRC ChEDiL (<https://anr.fr/Projet-ANR-23-CE27-0008>) :

*Du manuscrit multilingue aux humanités numériques. Problématiques de la recherche sur des dictionnaires anciens (chinois - langues européennes)*

Philippe Charlier, (UFR Simone Veil - santé, LAAB - UVSQ/Paris-Saclay) :

*Histoires de fantômes japonais : comment et pourquoi parler des revenants d'Asie en Occident ?*

Tristan Mauffrey, (Université Sorbonne Nouvelle / CERC) :

*Détours éditoriaux: lire de la littérature chinoise dans la France du XIXe siècle*

12:15-14:15 Pause déjeuner et Salon du livre Europe-Asie (ISIT Lab) pour tout l'ISIT

12:30 Zhu Renlai, éditions Pacifica

12:40 Liu Jia, éditions Horizon oriental

12:50 Guillaume Wallut, Cent Mille Milliards

13:00 *Les enfants maigres* de Tang Loaëc, Éditions Passiflore

13:10 Gabrielle Philippot (Alumna ISIT), *Les Sœurs de Pékin* (InOctavo)

13:20 La revue CAFÉ (Collecte Aléatoire de Fragments Étrangers)

13:30 Philippe Charlier, *Yokai/fantômes* (Hazan, 2024), *La dame du jeu d'échecs* (Plon, 2024)

En présence des éditions Graminées, EDP Sciences et avec le soutien logistique de l'association Polyglott'ISIT

## 14:15-15:30 Table ronde des éditeurs

Modération : Cyril Laumonier (Association des traducteurs littéraires)

Zhu Renlai (éditions Pacifica), Liu Jia (éditions Horizon oriental),

Guillaume Wallut (Cent Mille Milliards), France Citrini, EDP Sciences

# Vendredi 4 octobre 2024

9:00 – 9:15

Introduction, Min Sook Wang-Le, Maître de conférences à l'université Jean Moulin (Lyon 3)  
Pascale Elbaz, Enseignante-chercheuse à l'ISIT Université Paris Panthéon Assas, Gao Fang, professeur à l'Université de Nanjing

## 9:15-11:45 Première session : Traductions et transformations

Modération : Frédéric Wang

Wu Tianchu (Université de Nanjing) :

*Angelo de Hugo à l'écran chinois des années 1920 : transculturalité et intermédialité*

Ao Long (Université de Nanjing) :

*Un rendez-vous à peine manqué : la traduction, la lecture, l'interprétation de Deleuze en Chine*

10:45 - 11:00 Pause

Jun Félix Ma (Université Paul Valéry - Montpellier 3, ReSO) :

*Jules Verne transformé : une étude sur la traduction de Deux ans de vacances dans le Journal du nouveau citoyen*

## 11:45-14:00 Deuxième session : Altérité et médiation

Modération : Jacqueline Estran

Gao Fang (Université de Nanjing) :

*Le rôle de médiateur dans l'édition de la poésie chinoise dans les années 1930-1940 en Europe francophone*

12:15-14:00 Pause déjeuner

Frédéric Wang (Inalco, IFRAE, Labex COMOD) :

*Réflexions de quelques sinologues sur les modèles de pensée chinois et occidentaux*

## 14:45-18:00 Troisième session : Espaces d'édition

Modération : Jun Félix Ma

Jacqueline Estran (Université Jean Moulin - Lyon 3, IETT) :

*Le monde de l'édition au travers des rubriques périodiques d'une revue culturelle dans les années 1920-1930 en Chine*

Min Sook Wang (Université Jean Moulin - Lyon 3, IETT) :

*Où publier ? : les espaces de la publication des écrivains coréens dans les années 1910-1930*

16:15-16:30 Pause

Pascale Elbaz (ISIT Université Paris Panthéon Assas, IFRAE) :

*Ouyou suibi 欧游随笔 de Liu Haisu 刘海粟 : des articles publiés au fil de l'écriture à l'ouvrage illustré*

17:15-18:00 Discussion générale et conclusion